

## Instruktionen para crear un Verein

### Introducción

Este documento con instrucciones para crear un Verein fue creado en el marco del proyecto Comparti en junio de 2020. Comparti es un proyecto de AGIUA e.V. Migrationssozial- und Jugendarbeit, una organización basada en Chemnitz.

En el contexto del proyecto SAQsen!, el documento fue simplificado y traducido a cuatro idiomas. SAQsen! es un proyecto de Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V., una organización con sede en Leipzig.

Este documento está dirigido a personas inmigradas que desean formar un Verein en Chemnitz o cualquier otra ciudad.

Ya que se trata de un documento específico para Alemania, algunas palabras alemanas no se han traducido. Dichos términos se encuentran explicados en un **glosario** al final del documento.

A través del proyecto Comparti, nos hemos dado cuenta de que la forma más simple de explicar la creación de un Verein es dividiendo el proceso en múltiples fases. Según el caso, el proceso puede ser más o menos complejo. Si se desea registrar el Verein en el Vereinsregister y solicitar que el Verein sea gemeinnützig, el proceso será más complejo. Sin embargo, hacer esto tiene sentido si se desea solicitar fondos públicos como Verein.

### Fase 1: Tener metas comunes como base para formar un Verein

- Ustedes son un grupo de personas que se reúnen regularmente y que tienen intereses en común.
- Desean lograr cosas como grupo y para eso quieren trabajar juntos a largo plazo.
- Crean un nombre para su grupo y deciden hacer cosas bajo este nombre, vale decir, organizar actividades en común para los miembros del grupo o para el resto de la sociedad.

### Fase 2: Decisión de formar un Verein

- Su grupo ya puede llamarse un "Verein" sin ningún procedimiento adicional. Sin embargo, en ese caso no será un Verein "registrado" con la denominación "eingetragener Verein" (e.V.).
- Existe la posibilidad de registrar el Verein en el Vereinsregister (registro de asociaciones). En ese caso, su Verein recibirá la denominación "e.V." y será un Verein acorde al Bürgerlichen Gesetzbuch (BGB), con todos los derechos y las obligaciones pertinentes.
- Para crear un eingetragener Verein, es necesario tener por lo menos siete miembros.
- Después de ser registrado, un Verein necesita tener como mínimo tres miembros para seguir existiendo.
- Los miembros pueden ser personas, otros Vereine, e incluso empresas (al menos que la Satzung de su Verein no lo permita. Más información sobre la Satzung en la Fase 4 más abajo.).

Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.

- Después de haber decidido registrar su Verein en el Vereinsregister, su Verein pasará automáticamente a ser una “asociación preliminar” (Vorgründungsgesellschaft) acorde al Bürgerlichen Gesetzbuch (BGB). Esto significa que su Verein ya se considera una Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR). Todos los derechos y las obligaciones relacionados con el Verein se rigen según las leyes para las GbR. Estas obligaciones incluyen actuar con diligencia, proveer información y proteger tanto personas como objetos, además de actuar con lealtad. Por eso es importante tomar cualquier decisión con cuidado, documentar todas las decisiones tomadas e informar siempre a todas las personas afectadas.

### Fase 3: Tener o no tener la Gemeinnützigkeit

- Ser gemeinnützig implica que su Verein llevará a cabo actividades y tendrá una oferta que puedan ser aprovechadas por el público general/la sociedad. En otras palabras, lo que haga su Verein no estará dirigido a un pequeño círculo, sino a un grupo más amplio de personas. Estos “fines” del Verein deben estar descritos en la Satzung. La Satzung es la base del Verein y de todas sus actividades.
- Si solicitan la Gemeinnützigkeit, el Finanzamt será responsable de decidir si los fines de su Verein abarcan un grupo de personas suficientemente grande y realmente sirven al bien común. Para este fin, el Finanzamt evaluará la Satzung de su Verein. Más información sobre la evaluación por parte del Finanzamt en la Fase 5.

### Fase 4: Creación de una Satzung

- La Satzung es la base del Verein. Esta contiene todas las reglas del Verein, además de sus objetivos.
- El ponerse de acuerdo como grupo en la reglas de la Satzung suele ser una de las fases más difíciles de la creación de un Verein.
- Un eingetragener Verein siempre tiene por lo menos dos órganos:
  - Una Mitgliederversammlung: Reunión regular de los miembros para tomar decisiones.
  - Un Vorstand: Es el directorio del Verein. Representa al Verein de manera pública y administra el Verein, vale decir, se encarga del dinero, de la gestión y de las firmas, entre otros aspectos. Así, sus miembros suelen tener más responsabilidad que los demás miembros del Verein.
  - En la Satzung se estipula cuántos derechos tendrán los miembros del Vorstand y qué tan democrático debe ser el Verein en general.
- El Bürgerliche Gesetzbuch (BGB) estipula que la Satzung debe contener ciertas informaciones obligatorias. Acorde a esto, es necesario responder las siguientes preguntas de forma clara en la Satzung:
  - ¿Cuál es el nombre del Verein?
  - ¿En qué ciudad se encuentra la sede del Verein?
  - ¿Debe registrarse el Verein en el Vereinsregister?

Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.

- ¿Cuáles son los propósitos del Verein?
  - ¿Cómo es posible convertirse en miembro y cómo puede salirse un miembro?
  - ¿Cuál es la composición del Vorstand y cómo se elige?
  - ¿Cómo funcionarán los procesos relacionados a la Mitgliederversammlung?
- Además, existen otros aspectos que, si bien no son obligatorios, es recomendable reglamentar en la Satzung, como por ejemplo:
    - La limitación de responsabilidad del Vorstand: Por ejemplo, pueden decidir que cada año, después de haber entregado un informe financiero anual a la Mitgliederversammlung, el Vorstand sea “liberado”. “Liberar” en este caso significa librar de responsabilidad legal, vale decir, que los miembros renuncian a cualquier acción legal en contra del Vorstand.
    - El poder de representación de los miembros del Vorstand: Aquí se trata de determinar, por ejemplo, si el Verein puede ser representado únicamente por todos los miembros del Vorstand juntos, por miembros individuales, o por un número fijo (dos, tres, cuatro, etc.) de miembros del Vorstand. Esto permite definir cuántas personas deben firmar acuerdos o contratos para que sean legalmente válidos.
    - El quórum para votaciones en la Mitgliederversammlung y en el Vorstand: Por ejemplo, qué mayoría se necesita para elegir el Vorstand; cuántos miembros se necesitan para tener un quórum en la Mitgliederversammlung; qué porcentaje de votos es necesario para realizar cambios a la Satzung; o qué mayoría es necesaria para tomar una decisión del Vorstand.
  - Finalmente, para que se reconozca la Gemeinnützigkeit, es necesario incluir una serie de formulaciones en la Satzung acorde a la Abgabenordnung (AO). Estas formulaciones están relacionadas principalmente con los fines del Verein. Normalmente, los fines del Verein se encuentran descritos en el segundo párrafo de la Satzung. Este párrafo sobre los fines del Verein debe contener las siguientes formulaciones:
    - 1) Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung.
    - 2) Der Zweck des Vereins ist ...
      - a. *Aquí es necesario insertar uno o más propósitos acorde a § 52 Absatz 2, §53 oder § 54 der Abgabenordnung (AO), idealmente copiados textualmente*
      - b. *Aquí el link a §52 Abgabenordnung (AO): [https://www.gesetze-im-internet.de/ao\\_1977/\\_52.html](https://www.gesetze-im-internet.de/ao_1977/_52.html)*
    - 3) Der Satzungszweck wird insbesondere verwirklicht durch ...
      - a. *Aquí es necesario describir brevemente las actividades con las que se planea cumplir con los fines del Verein.*
    - 4) Der Verein ist selbstlos tätig, er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.

- 5) Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus den Mitteln des Vereins.
- 6) Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

### **Fase 5: Evaluación de la Gemeinnützigkeit por parte del Finanzamt**

- ¿Han decidido ser gemeinnützig y desean por tanto solicitar la Gemeinnützigkeit?
- La oficina responsable de evaluar la Gemeinnützigkeit de su Verein es el Finanzamt local, vale decir, el Finanzamt responsable por la municipalidad en la que su Verein tenga la sede. En esta página es posible buscar el Finanzamt correcto para su caso:  
<https://www.finanzamt.sachsen.de>
- Antes de que se haga la solicitud oficial de la Gemeinnützigkeit (véase Fase 8), su Verein debe estar registrado en el Vereinsregister (véase Fase 7).
- Sin embargo, si la Satzung ya se encuentra redactada, es posible presentarla al Finanzamt para ser evaluada antes del registro en el Vereinsregister. ¡Nosotros recomendamos esta evaluación preliminar, ya que cambiar la Satzung de forma posterior es más difícil! Los Finanzämter también recomiendan realizar este paso. Para ello, el Finanzamt solo necesita el borrador de su Satzung. Entonces evalúa si las disposiciones contenidas en ella son conformes a aquellas contenidas en la Abgabenordnung (AO) para determinar la Gemeinnützigkeit.
- Posterior a la evaluación, el Finanzamt confirmará que la Satzung se encuentra conforme a las reglas de la Gemeinnützigkeit, o le comunicará cuáles formulaciones faltan o deben ser completadas.
- Cuando la Satzung sea considerada gemeinnützig, ustedes recibirán el formulario "Fragebogen zur steuerlichen Erfassung". Es necesario rellenar este formulario más adelante en el momento de hacer la solicitud oficial de la Gemeinnützigkeit (véase Fase 8).

### **Fase 6: La Gründungsversammlung**

- Una vez que se haya creado la Satzung y el Finanzamt haya confirmado de forma no vinculante que esta podrá ser reconocida como gemeinnützig, podrá tener lugar la Gründungsversammlung del Verein.
- A esta reunión se invitan todas las personas que quieran ser miembros. Para la fundación del Verein deben venir como mínimo siete miembros. Por lo tanto, antes de la reunión es necesario enviar con la antelación necesaria una invitación que incluya la agenda de la reunión además de la Satzung a todas las personas interesadas. Normalmente, la Gründungsversammlung se considera como la primera Mitgliederversammlung del Verein. Por consiguiente, ya en ese momento valen todas las reglas contenidas en la Satzung con relación a las Mitgliederversammlungen.
- Al comienzo de la Gründungsversammlung se determina quién presidirá sobre la reunión (Versammlungsleiter\*in) y quién escribirá el acta (Protokollführer\*in). El acta servirá como evidencia ante el Amtsgericht de la elección del Vorstand y la discusión sobre la fundación

del Verein. El acta debe contener el lugar y la fecha, además del nombre de el o la Versammlungsleiter\*in y el o la Protokollführer\*in. Estas dos personas también deben firmar el acta.

- Antes de comenzar a tratar los puntos de la agenda es necesario confirmar que:
  - La invitación se haya enviado de forma correcta
  - Hay un quórum (vale decir, que acorde a las reglas de la Satzung suficientes miembros están presentes)
  - Entonces se presenta la agenda y se inaugura la reunión
- La agenda y el acta deben contener los siguientes puntos:
  - Una discusión sobre la creación de un Verein y la adopción de la Satzung. Para ello es necesario que todos los presentes tengan una copia de la Satzung en frente. En este momento se puede presentar la Satzung de nuevo o discutir cualquier pregunta al respecto. Finalmente se lleva a cabo un voto para decidir si el Verein será fundado con la Satzung en su estado actual. Los presentes deben documentar su aprobación con una firma en la Satzung. Esto también permite documentar los miembros fundadores del Verein, vale decir todos los miembros que aprueban y firman la Satzung. Deben ser por lo menos siete personas. Debe registrarse en el acta que la Satzung ha sido aceptada de forma unánime y que el Verein pasará a ser fundado.
  - Elección del Vorstand: Después de que la Satzung haya sido aceptada por los miembros fundadores, estos pasan a elegir el Vorstand. Es necesario ocupar todos los cargos definidos en la Satzung (por ejemplo, presidente, vicepresidente, tesorero etc.). Además, en caso de que no esté previamente definido en la Satzung, se decidirá si la elección será secreta o no. Es necesario documentar la elección del Vorstand en el acta de la Gründungsversammlung con la información siguiente:
    - Los nombres de los miembros del Vorstand
    - Las direcciones de los miembros del Vorstand
    - Los cargos/las funciones de los miembros del Vorstand
    - La cantidad de votos a favor y en contra para cada miembro del Vorstand
    - El hecho de si la persona acepta su elección al Vorstand
  - Además, la Gründungsversammlung puede (pero no debe) incluir los siguientes temas:
    - El registro en el Vereinsregister: Ahora es posible decidir cuándo debe registrarse el Verein en el Vereinsregister en el Amtsgericht y cómo se puede preparar este paso (notario, etc.).
    - La membresía en el Verein: Se puede determinar la forma en que una persona puede convertirse en miembro formal del Verein y si es que los miembros deben pagar una cuota o no (si es que no está reglamentado ya en la Satzung).

- Finalmente, el Gründungsprotokoll debe ser firmado por la cantidad de personas determinada en la Satzung con relación a las actas de la Mitgliedsversammlung. Siempre debe ser firmado además por el o la Versammlungsleiter\*in y el o la Protokollführer\*in.

### **Fase 7: Inscrición del Verein en el Vereinsregister**

- Todos los miembros del Vorstand facultados para representar el Verein deben estar presentes para inscribir el Verein en el Amtsgericht correspondiente. En la Satzung debe estar determinado qué miembros del Vorstand representan el Verein. Estos miembros representativos del Vorstand deben rellenar y firmar el formulario para solicitar la inscripción en el Vereinsregister.
- El paso siguiente es certificar la solicitud ante el Notar. Ahora es posible entregar la solicitud certificada o encargar al Notar de entregar la solicitud.
- También es necesario entregarle al Amtsgericht una copia de la Satzung y del Gründungsprotokoll. Es importante recordar (véase Fase 6) que la Satzung debe estar firmada por todos los miembros fundadores, mientras que el Gründungsprotokoll debe estar firmado por lo menos por el o la Versammlungsleiter\*in y el o la Protokollführer\*in.
- Si el Amtsgericht decide que todos los documentos son correctos, confirmará la inscripción en el Vereinsregister y les entregará una Registernummer. A partir de este momento, el Verein es un “eingetragener Verein” y tiene derecho a la abreviación “e.V.”.
- En caso contrario, el Amtsgericht les informará qué puntos de la Satzung deben ser cambiados o qué formalidades faltan por hacer.
- Es necesario considerar el tiempo necesario para procesar la solicitud. En general, el Amtsgericht requiere entre uno y dos meses para la inscripción en el Vereinsregister.

### **Fase 8: Solicitud de la confirmación de la satzungsmäßigen Gemeinnützigkeit**

- Para hacer la solicitud oficial de la Gemeinnützigkeit (después de la inscripción en el Vereinsregister) es necesario entregar los siguientes documentos al Finanzamt:
  - Un documento solicitando la satzungsmäßigen Gemeinnützigkeit (no hay un formulario o un formato predeterminado para esto)
  - La Satzung con las firmas
  - El Gründungsprotokoll
  - La lista de los miembros del Verein
  - El documento del Amtsgericht acreditando la inscripción en el Vereinsregister
  - El formulario fiscal rellenado (Fragebogen zur steuerlichen Erfassung)
- Tras presentar los documentos correspondientes, el Finanzamt le hará entrega de una respuesta formal de carácter legal: Si la respuesta es positiva se confirmará la satzungsmäßige Gemeinnützigkeit de su Verein.

- A partir del día en que se reciba una respuesta positiva, su Verein se considerará gemeinnützig y podrá actuar de manera acorde y, por ejemplo, emitir recibos de donaciones y exigir cuotas de membresía.
- Si la respuesta del Finanzamt es negativa y se niega la Gemeinnützigkeit, se les comunicará qué formulaciones faltan en la Satzung o qué puntos contradicen una posible Gemeinnützigkeit.

Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.



## Glosario

- **Abgabenordnung (AO):** Ley fundamental del derecho fiscal alemana. Su abreviación es “AO”.
- **Amtsgericht:** Tribunal responsable por la inscripción del Verein en el Vereinsregister.
- **Bürgerliches Gesetzbuch (BGB):** Ley alemana.
- **eingetragener Verein (e.V.):** Verein que está inscrito en el Vereinsregister. Su abreviación es “e.V.”.
- **Finanzamt:** Oficina fiscal.
- **Fragebogen zur steuerlichen Erfassung:** Formulario con el que se comprueba que el Verein es gemeinnützig.
- **gemeinnützig/ Gemeinnützigkeit:** Literalmente “al servicio del bien común”. Significa que el Verein tiene objetivos y actividades que buscan servir el bien de un sector más amplio de la sociedad y no sólo aquel de un grupo reducido de personas.
- **Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR):** Una forma legal que puede tener una organización en Alemania.
- **Gründungsprotokoll:** El protocolo de la reunión oficial en la que se funda un Verein.
- **Gründungsversammlung:** La reunión oficial en la que se funda un Verein.
- **Mitgliederversammlung:** Una reunión oficial de todos los miembros del Verein.
- **Notar:** Notario.
- **Protokollführer\*in:** Persona que escribe el acta en una reunión del Verein.
- **Registernummer:** Número de un Verein en el Vereinsregister.
- **Satzung:** El documento en el que se encuentran todas las reglas y los propósitos del Verein, vale decir, sus estatutos.
- **satzungsmäßig:** Literalmente “acorde a la Satzung”.
- **Verein:** Una asociación voluntaria y a largo plazo de personas naturales o jurídicas y con un propósito específico. Esta asociación sigue existiendo aunque cambien los miembros.
- **Vereinsregister:** La lista oficial de Vereine.
- **Versammlungsleiter\*in:** La persona que preside una reunión del Verein.
- **Vorstand:** Es el directorio del Verein. Representa al Verein de manera pública y administra el Verein, vale decir, se encarga del dinero, de la gestión y de las firmas, entre otros aspectos. Así, suelen tener más responsabilidad que los demás miembros.



## Centros de asesoramiento para gemeinnützige Vereine en Sajonia

### 1) Bürgerstiftung für Chemnitz

Reitbahnstraße 23, 09111 Chemnitz

Persona de contacto: Anja Poller

Teléfono: 0371 - 5739446

E-mail: [anja.poller@buergerstiftung-fuer-chemnitz.de](mailto:anja.poller@buergerstiftung-fuer-chemnitz.de) / [info@buergerstiftung-fuer-chemnitz.de](mailto:info@buergerstiftung-fuer-chemnitz.de)

Sitio web: <http://www.buergerstiftung-fuer-chemnitz.de>

Horarios:

Lunes a domingo

9:00 a 12:00 horas y 13:00 a 15:00 horas

### 2) Proyecto “SAQsen! Stark - Aktiv - Qualifiziert in Sachsen“

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.

Geschäfts- und Beratungsstelle Leipzig

Arndtstr. 63, 04275 Leipzig

Asesoramiento gratuito para iniciativas y asociaciones de Sajonia

Persona de contacto: Beate Wesenberg

Teléfono: 0341 - 23197731

E-mail: [wesenberg@verband-binationaler.de](mailto:wesenberg@verband-binationaler.de)

Sitio web: <http://binational-leipzig.de/index.php/projekte.html>

### 3) Freiwilligen-Agentur Leipzig

Servicestelle für Vereine

Dorotheenplatz 2, 04109 Leipzig

Asesoramiento gratuito para iniciativas y asociaciones con sede en Leipzig

E-Mail: [servicestelle@fwal.de](mailto:servicestelle@fwal.de)

Sitio web: <https://freiwilligen-agentur-leipzig.de/vereinsberatung>

### 4) Vereins- und Stiftungszentrum e. V.

Erna-Berger-Straße 5, 01097 Dresden

El asesoramiento cuesta 35€ para 30 minutos y puede solicitarse mediante un formulario o utilizando los datos de contacto a continuación:

Vorstand: Jens Trocha, Jan Graupner

Teléfono: 0351 - 20 6700 0

E-mail: [mail@vereine-stiftungen.de](mailto:mail@vereine-stiftungen.de)

Sitio web: <https://vereine-stiftungen.de>